

### 3. hlas – Krasotí d'ívstva tvojeho

Τήν ωραιότητα τής παρθενίας σου

*Prehľad moderných byzantských nápevov*

#### **Pramene:**

XS – Chourmouzos/Petros Byzantios, Irmologion Syntomon, Konštantinopol 1825

XA – Chourmouzos/Fokaeos, Anastasimatar, Konštantinopol 1832

An – Analogion.net

PE – Petros Efesios, Anastasimatar, 1820

Amv – Amvrosij

Tod – Todorov

Urs – Ursuleac

Vorob – Vorobnkevič

## Text

---

Τὴν ω-ραιό-τη- -τα 6  
τῆς παρθενίας σου, 6  
καί τό υπέρλαμπρον 6  
τό τῆς αγνείας σου, 6  
ο Γαβρι-ήλ καταπλαγείς 8 εβόα σοι Θεοτόκε, 8  
Ποιόν σοι εγκώμιον, 7  
προσαγά-γω επ-άξιον, 8  
τί δέ ο-νομάσω σε; 7  
απορώ καί εξίσ-ταμαι, 8  
δι-ό ως προσετάγην βοώ σοι. 10  
Χαί-ρε η Κεχα-ρι- τωμένη. 9

Κρασοῦτῆ δῆεετβα τβοεγῶ,  
ἡ πρεεβῆτλοῦ χηετοῦτῆ τβοεῖ,  
Γαβρίηλζ οὔδνεβέα, \* βοπίάше τῆ εῖε:  
κδю τῆ ποχвалῶ πρηνεῶ δουτόηηδю;  
что же вознмендю тὰ; не додмѣвлю ἡ οὔжаліоеа.  
тѣмже ѿκω повелѣнз бѣхз, вопію ти:  
рэддѣа блгодѣтнаа.

De frumusețea fecioriei tale  
și de prea luminata curăția ta,  
Gavriil mirându-se, a strigat ție Născătoare de Dumnezeu:  
Ce laudă vrednică voi aduce ție,  
sau ce te voi numi pe tine, nu mă pricep și mă minunez.  
Pentru aceasta, precum mi s-a poruncit, strig ție:  
Bucură-te ceea ce ești plină de Dar.

XS

Τὴν ω-ραι-ό-τη-τα τῆς παρ-θε- -νί- ας σου,

An

Τὴν ω-ραι-ό-τη-τα τῆς παρ-θε-νί- -ας σου,

PE

Τὴν ω-ραι-ό-τη-τα τῆς παρ-θε-νί-ας σου,

XA

Τὴν ω-ραι-ό-τη-τα τῆς παρ-θε-νί- -ας σου,

Tod

**Κ**ΑΙ-Ο-ΤΕ ΔΕΞ-ΕΤΕΑ ΤΕΟ-Ε- - ΓΩ,

Amv

**Κ**ΑΙ-Ο-ΤΕ ΔΕΞ-ΕΤΕΑ ΤΕΟ-Ε-ΓΩ,

Urs

De frum-se-ῥa fe-cio-ri-ei ta- - - -le

Vorob

**Κ**ΑΙ-Ο- ΤΕ ΔΕΞ-ΕΤΕΑ ΤΕΟ- Ε- ΓΩ,

XS  
καί τό υ-πέρ-λαμ-προν τό τής αγ-νεί- -ας σου,

An  
καί τό υ-πέρ-λαμ-προν τό τής αγ-νεί- -ας σου,

PE  
καί τό υ-πέρ-λαμ-προν τό τής αγ-νεί- -ας σου,

XA  
καί τό υ-πέρ-λαμ-προν τό τής αγ-νεί- -ας σου,

Tod  
ἡ πρε-εβ'ε'τ-λοῦ χη- - -στο-τ'ε' τβο-έῃ,

Amv  
ἡ πρε-εβ'ε'τ-λοῦ χη-στο-τ'ε' τβο-έῃ,

Urs  
și de prea lu-mi-na-ta cu-ră-ți-a ta,

Vorob  
ἡ πρε-εβ'ε'τ-λοῦ χη-στο-τ'ε' τβο-έῃ,

XS  
  
 ο Γαβ-ρι-ήλ κα-τα-πλα-γείς ε-βό-α σοι Θε-ο- τό- -κε,

An  
  
 ο Γαβ-ρι-ήλ κα-τα-πλα-γείς ε-βό- α σοι Θε-ο- τό- -κε,

PE  
  
 ο Γαβ-ρι-ήλ κα-τα-πλα-γείς ε-βό-α σοι Θε-ο- τό- -κε,

XA  
  
 ο Γαβ-ρι-ήλ κα-τα-πλα-γείς ε-βό-α σοι Θε-ο- τό- -κε,

Tod  
  
 ΓΑ\_ ΒΡΪ\_ ΗΛΖ ΟΥ\_ ΔΗ\_ ΒΗΕ\_ΕΩ, ΚΟ\_ΠΪ\_ Α\_ΩΕ ΤΗ\_ ΕΥ̂Ε:

Amv  
  
 ΓΑ\_ ΒΡΪ\_ ΗΛΖ ΟΥ\_ ΔΗ\_ ΒΗΕ\_ΕΩ, ΚΟ\_ΠΪ\_ Α\_ΩΕ ΤΗ\_ ΕΥ̂Ε:

Urs  
  
 Ga-vri-il mi-rân-du'se, a stri-gat ți- - - -e Năs-că-toa-re de Dum-ne-zeu:

Vorob  
  
 ΓΑΒ\_ΡΪ\_ΗΛΖ ΔΗ\_Β\_Α\_ΕΩ, ΚΟ\_ΠΪ\_Α\_ΩΕ ΤΗ\_ ΕΥ̂Ε:

XS 

Ποί-όν σοι εγ-κώ-μι- -ον, προσ-α-γά-γω επ-ά- -ξι- ον,

An 

Ποί-όν σοι εγ-κώ-μι-ον, προσ-α-γά-γω επ-ά- -ξι-ον,

PE 

Ποί-όν σοι εγ-κώ-μι-ον, προσ-α-γά-γω επ-ά- -ξι-ον,

XA 

Ποί-όν σοι εγ-κώ-μι-ον, προσ-α-γά-γω επ-ά- -ξι-ον,

Tod 

ис-ю тѣ по-хва-лѣ прн-не-сѣ до-сѣ-и-ю;

Amv 

ис-ю тѣ по-хва-лѣ прн-не-сѣ до-сѣ-и-ю;

Urs 

Ce la-u-dă vred-ni-că voi a-du-ce ți- - - -e,

Vorob 

ис-ю тѣ по-хва-лѣ прн-не-сѣ до-сѣ-и-ю;

XS

τί δέ ο-vo-μά-σω σε; α-πο-ρώ καί εξ-ίς-τα-μαι,

An

τί δέ ο-vo-μά-σω σε; α-πο-ρώ καί εξ-ίς-τα-μαι,

An\*

τί δέ ο-vo-μά-σω σε; α-πο-ρώ καί εξ-ίς-τα-μαι,

PE

τί δέ ο-vo-μά-σω σε; α-πο-ρώ καί εξ-ίς-τα-μαι,

XA

τί δέ ο-vo-μά-σω σε; α-πο-ρώ καί εξ-ίς-τα-μαι,

Tod

ΥΠΟΨΕ ΒΟΨΗ-ΜΕ-ΗΨ - ΙΟ ΤΨ; ΗΕ-ΔΟ-Ψ-ΜΨ-ΒΆ-ΙΟ Η ΟΨ-ΨΑ-ΕΆ-ΙΟ-ΕΛ.

Amv

ΥΠΟΨΕ ΒΟΨΗ-ΜΕ-ΗΨ - ΙΟ ΤΨ; ΗΕ-ΔΟ-Ψ-ΜΨ-ΒΆ-ΙΟ Η ΟΨ-ΨΑ-ΕΆ-ΙΟ-ΕΛ.

Urs

sau ce te voi nu-mi pre ti - - ne, nu mă pri-cep și mă mi-nu-nez.

Vorob

ΥΠΟΨΕ ΛΗ ΗΑ-ΡΕ-ΙΨ ΤΨ; ΗΕ-ΔΟ-Ψ-ΜΨ-ΙΟ Η ΟΨ-ΨΑ-ΕΆ-ΙΟ-ΕΛ.

XS

δι-ό ως προσ-ε-τά-γην βο-ώ σοι, Χαί-ρε η Κε-χα-ρι-τω-μέ-νη.

An

δι-ό ως προσ-ε-τά-γην βο-ώ σοι, Χαί-ρε η Κε-χα-ρι-τω-μέ-νη.

PE

δι-ό ως προσ-ε-τά-γην βο-ώ σοι, Χαί-ρε η Κε-χα-ρι-τω-μέ-νη.

XA

δι-ό ως προσ-ε-τά-γην βο-ώ σοι, Χαί-ρε η Κε-χα-ρι-τω-μέ-νη.

Tod

Г҃ѢМЖЕ І҃А-КѠ ПО-ВЕ-ЛІЕНЗ БЫЧХЗ, БО-ПІ-ІО Г҃И: РА-ДШ҃Е-СА БЛ҃-ГО-ДАТ-НА-А.

Amv

Г҃ѢМЖЕ І҃А-КѠ ПО-ВЕ-ЛІЕНЗ БЫЧХЗ, БО-ПІ-ІО Г҃И: РА-ДШ҃Е-СА БЛ҃-ГО-ДАТ-НА-А.

Urs

Pen-tru a-cea-sta, pre-cum mi s-a po-run-cit, strig ti - e:

Bu - - - cu- ră- te ce- ea ce ești pli - - - - - nă de Dar.

Vorob

Г҃ѢМЖЕ І҃А-КѠ ПО-ВЕ-ЛІЕНЗ БЫЧХЗ, БО-ПІ-ІО Г҃Е-Б҃Г҃Е:

РА - - - ДШ҃Е-СА ЧИС-ТА-А Д҃І- - - ВО І҃ МА-ТИ.



# Analýza nápevu

## Ka

Musical score for the **Ka** section, featuring five staves: XS, An, PE, XA, Amv, and Urs, Vorob. The score includes two variations: 'var.:', and 'Tod'. A cyan highlight covers the first two measures of XS, PE, XA, and Urs, Vorob. A yellow highlight covers the last two measures of XS, An, PE, XA, Amv, and Urs, Vorob. The 'var.:' and 'Tod' staves also feature yellow highlights over their respective melodic lines.

## Kb

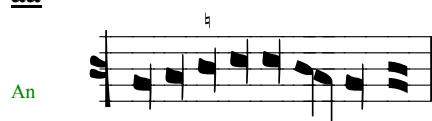
Musical score for the **Kb** section, featuring six staves: PE, XS, Amv, An, XA, Tod, Urs, and Vorob. The score includes two variations: 'var.:', and 'Tod'. A yellow highlight covers the last two measures of Urs and Vorob. The 'var.:' and 'Tod' staves also feature yellow highlights over their respective melodic lines.

Základom melódie „Krasotí d'ívstva“ je dvojica formúl Ka+Kb, ktorých iterované nasadenie prerušujú (dvoj-)formuly s nižšími finálami. Prvý a druhý logický celok sedáľnu sú v gréckych a bulharských variantoch od seba oddelené pozorovanám archanjela Gabriela a dvojformulou aa+D alebo ga+D. Bukovinské melódie pokračujú s Ka+Kb.

### ga



### aa



### D



Dvojformula ga+D je základným materiálom gréckych tropárov 3. hlasu a je pravdepodobné, že bola na toto miesto sedáľnu vložená neskôr. Bukovinský takmer iteratívny postup považujeme za pôvodnejší.

Predel medzi druhým a tretím logickým celkom sedáľnu oddeľuje vo väčšine prípadov dvojformula ag+C, výnimočne aa+C.

Formula ag je vo všetkých prameňoch takmer zhodná. Formula C je rovnaká ako v tropároch, pričom tu ju niektorí redaktori (XA, Amv) navyše **chromatizujú**.

ag



C

XS

PE

An

XA

Amv

Tod

Urs, Vorob

Posledné dve kóla sedáľnu pokrýva dvojformula ga+F. U bulharských editorov je však aa, ktorá má vzhľadom na väčší počet slabík osobitný tvar:

aa\*

Tod

Amv

Koncová formula F je v gréckych a bulharských prameňoch jednoduchá, podobná ako v tropároch. V bukovinskej tradícii je záver dlhší, čo nesúvisí len s väčším počtom slabík. Paralely v RI naznačujú, že v skutočnosti ide o predĺžený záver F\*.

### F

XS 

XA, An, PE 

Amv 

Tod 

### F\*

Vorob, Urs 

## Štruktúra melódie

Text	Gr, Bg	Amv	Bukovina
Τὴν ω-ραῖό-τη- -τα 6 τῆς παρθε <sup>νίας</sup> σου, 6	Ka+Kb	Ka	Ka
καὶ τό υπέρλαμπρον 6 τῆς αγ <sup>νείας</sup> σου, 6	Ka+Kb	Kb	Kb
ο Γαβρι-ήλ καταπλαγείς 8 εβόα σοι Θεοτόκε, 8	ga/aa+D	ga+D	Ka+Kb
Ποῖόν σοι εγκώμιον, 7 προσαγά-γω επ-άξιον, 8	Ka+Kb	Ka+Kb	Ka
τί δέ ο-νομάσω σε; 7 απορώ καὶ εἰς-ταμαι, 8	aa/ag+C	aa+C	Kb+C
δι-ό ως προσετάγην βοῶ σοι. 10	ga/aa*	aa*	Ka
Χαί-ρε η Κεχα-ρι- τωμένη. 9	F	F	F*

Bukovinský a Amvrosiov nápev považujú prvý a druhý riadok za kóla a pokrývajú ich jedinou formulou. Novšie grécke melódie tu aplikujú dvojnásobok formúl.<sup>1</sup> Bukovinský nápev sa tiež odchyľuje – v rozpore so štruktúrou textu – v druhej časti sedáľnu, kde oproti gréckym melódiám aplikuje o jednu formulu menej.

<sup>1</sup> Tento dvojaký prístup má analógiu v rozdielnom počte formúl v RI (1 ks) a prostopení (2 ks).

## Pôvod melódie

Otázka pôvodu a vývoja melódie ostáva v tejto chvíli nejasná, keďže nemáme k dispozícii pramene, ktoré by dokumentovali staršie štádia gréckej melódie sedálnu.

Predsa však na základe dostupných materiálov usudzujeme, že azda ide o pôvodne iteratívny dvojformulový nápev s jadrom Ka+Kb a ostatné formuly predstavujú výpožičku z novšej tropárovej melódie.

Dvojformula Ka+Kb s finálou G, inak v 3. hlase neobvyklou, má určité spoločné črty s ruténskou sedálnovou melódiou zníženou o kvartu:

The image shows three staves of musical notation. The top staff is labeled 'An', the middle 'Ka+Kb (Amv)', and the bottom 'A (RI)'. The notation consists of rhythmic stems and flags. Vertical colored bars are used to group measures: yellow bars cover the first and third measures of all staves; a cyan bar covers the second measure; green bars cover the fourth and fifth measures; and a grey bar covers the sixth measure. A red squiggle is located above the first measure of the top staff.

Kým v bulharskom rospeve a ruténskej tradícii vznikol nápev sedálnu „Krasotí d'ívstva“ modifikáciou tropárovej melódie, v byzantskej<sup>2</sup> tradícii ide možno o modifikáciu sedálnovej melódie obohatením o formuly prevzaté z tropárov. V otázke ladenia stupnice a transpozícií však ostáva takmer všetko nejasné.

© 2009 [irmologion.nfo.sk](http://irmologion.nfo.sk)

<sup>2</sup> Výnimkou je srbská tradícia, kde sa tento sedálen spieva bežnou troparickou melódiou, a časť rumunskej tradície, ktorá je bližšia ruténskejmu nápevu.